

## TRADUCTION

## MINISTÈRE DE LA COMMUNAUTE FLAMANDE

F. 89 — 2182

4 SEPTEMBRE 1989. — Arrêté ministériel portant approbation du compte annuel de l'exercice 1988 de la Commission néerlandaise de la Culture de l'Agglomération bruxelloise

Le Ministre communautaire de la Santé publique et des Affaires bruxelloises,

- Vu l'article 59bis, § 4, deuxième alinéa et l'article 108ter, § 3 de la Constitution;
- Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi du 8 août 1988;
- Vu la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux Institutions bruxelloises, notamment les articles 60, 80 et 83;
- Vu le décret du 5 juillet 1989 portant organisation de la tutelle sur la Commission communautaire flamande, notamment l'article 8, § 1er, 1°;
- Vu l'arrêté de l'Exécutif flamand du 22 février 1989 fixant les attributions des membres de l'Exécutif flamand, notamment l'article 11, § 1er, 2°;
- Vu l'arrêté de l'Exécutif flamand du 12 juillet 1989 portant désignation du Ministre communautaire compétent pour exercer la tutelle sur la Commission communautaire flamande, notamment l'article 1er;

Arrête :

**Article 1er.** Le compte de l'exercice 1988 établi par la Commission néerlandaise de la Culture de l'Agglomération bruxelloise en séance publique le 24 mai 1988 est approuvé.

**Art. 2.** Des copies du présent arrêté sont envoyées pour information à la Commission communautaire flamande et au Gouverneur de la province de Brabant.

Bruxelles, le 4 septembre 1989.

H. WECKX

## REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

## MINISTÈRE DE LA REGION WALLONNE

F. 89 — 2183

28 SEPTEMBRE 1989. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon réglant les mesures d'exécution du décret du Conseil régional wallon du 20 juillet 1989 organisant la tutelle sur les communes, les provinces et les intercommunales de la Région wallonne

L'Exécutif régional wallon,

- Vu le décret du Conseil régional wallon du 20 juillet 1989 organisant la tutelle sur les communes, les provinces et les intercommunales de la Région wallonne;
- Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par les lois du 9 août 1980 et 16 juin 1989;
- Vu l'urgence;
- Considérant que le décret précité entre en vigueur le 1er octobre 1989, qu'il importe de déterminer au plus tôt la liste des actes à transmettre à l'autorité de tutelle;
- Sur la proposition du Ministre des Pouvoirs locaux, des Travaux subsidiés et de l'Eau,

Arrête :

**Article 1er.** Doivent être transmis à la députation permanente, dans les quinze jours de leur adoption et accompagnés d'un dossier justificatif, les actes des communes relatifs aux objets suivants :

- les actes soumis à approbation en vertu du décret du Conseil régional wallon du 20 juillet 1989 organisant la tutelle sur les communes, les provinces et les intercommunales de la Région wallonne;
- les jetons de présence accordés aux membres du conseil communal;
- la fixation des traitements et pensions des membres du collège des bourgmestre et échevins;
- le mode de passation et les conditions des marchés publics de travaux de fournitures et de services lorsque la valeur globale du marché excède F 5 000 000;
- les dons et les legs, s'ils impliquent des obligations pour la commune;
- les acquisitions immobilières;
- les aliénations immobilières de gré à gré;
- tous les baux relatifs à des immeubles dont la durée est supérieure à neuf ans;
- les constitutions de droit réel ou d'une sûreté réelle sur un immeuble au bénéfice de la commune ou d'un tiers;
- les conventions relatives à l'exploitation d'installations communales;
- les règlements relatifs aux impositions communales;
- les décisions de constituer ou de participer à une association de société de droit public ou de droit privé autre qu'intercommunale susceptibles d'engager les finances communales;
- la fixation des traitements, des indemnités, des allocations et des pensions de tous les membres du personnel communal;
- les décisions de révocation des membres du personnel communal;
- toute décision entraînant une dépense urgente non inscrite au budget.

Art. 2. Pour l'application de l'article 14 du décret, les décisions par lesquelles le collège des bourgmestre et échevins attribue des marchés de travaux, de fournitures et de services d'un montant inférieur à F 5 000 000 sont réputées transmises à la députation permanente et reçues par celle-ci le jour de la décision.

Art. 3. Doivent être transmis au Ministre de la Région wallonne ayant la tutelle dans ses attributions, dans les quinze jours de leur adoption et accompagnés d'un dossier justificatif, les actes des provinces relatifs aux objets suivants:

- les actes soumis à approbation en vertu du décret du Conseil régional wallon du 20 juillet 1989 organisant la tutelle sur les communes, les provinces et les intercommunales de la Région wallonne;
- les règlements relatifs aux impositions provinciales;
- les décisions de constituer ou de participer à une association ou société de droit public ou de droit privé autre qu'intercommunale susceptibles d'engager les finances provinciales;
- les acquisitions immobilières;
- les aliénations immobilières de gré à gré;
- tous les baux relatifs à des immeubles dont la durée est supérieure à neuf ans;
- les constitutions de droit réel ou d'une sûreté réelle sur un immeuble au bénéfice de la commune ou d'un tiers;
- les décisions de révocation des membres du personnel provincial.

Art. 4. Doivent être transmis, dans les quinze jours, au Ministre de la Région wallonne ayant la tutelle dans ses attributions, les procès-verbaux approuvés des séances de tous les organes de l'intercommunale.

Art. 5. Le présent arrêté entre en vigueur le 1er octobre 1989.

Art. 6. Le Ministre des Pouvoirs locaux, des Travaux subsidiés et de l'Eau est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 28 septembre 1989.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon chargé de l'Economie,  
des P.M.E. et de la Fonction publique régionale,

B. ANSELME

Le Ministre des Pouvoirs locaux, des Travaux subsidiés et de l'Eau pour la Région wallonne,

A. COOLS

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 89 — 2183

28. SEPTEMBER 1989. — Erlaß der Wallonischen Regionalexekutive zur Regelung der Maßnahmen zur Ausführung des Dekrets des Wallonischen Regionalrats vom 20. Juli 1989 zur Regelung der Aufsicht über die Gemeinden, die Provinzen und die Interkommunalen der Wallonischen Region

Aufgrund des Dekrets des Wallonischen Regionalrats vom 20. Juli 1989 zur Regelung der Aufsicht über die Gemeinden, die Provinzen und die Interkommunalen der Wallonischen Region;

Aufgrund der Gesetze über den Staatsrat, koordiniert am 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980 und vom 18. Juni 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, daß das vorerwähnte Dekret am 1. Oktober 1989 in Kraft tritt, daß es wichtig ist, die Liste der Akte, die der Aufsichtsbehörde übermittelt werden müssen, möglichst schnell aufzustellen;

Auf Vorschlag des Ministers der Lokalen Behörden, der Bezuschußten Arbeiten und des Wassers,

Beschließt die Wallonische Regionalexekutive:

**Artikel 1.** Die Akte der Gemeinden, die sich auf die nachstehenden Gegenstände beziehen, müssen innerhalb fünfzehn Tagen ihrer Annahme zusammen mit Belegunterlagen dem Ständigen Ausschuß übermittelt werden:

- die Akte, die aufgrund des Dekrets des Wallonischen Regionalrats vom 20. Juli 1989 zur Regelung der Aufsicht über die Gemeinden, die Provinzen und die Interkommunalen der Wallonischen Region genehmigt werden müssen;
- die den Mitgliedern des Gemeindepersonals zu vergebenden Anwesenheitsgelder;
- die Festlegung der Gehälter und der Pensionen der Mitglieder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums;
- die Art der Vergabe und die Bedingungen der öffentlichen Aufträge von Bau- und Arbeitsleistungen, Lieferungen und Dienstleistungen, wenn der Gesamtwert des Auftrags über F 5 000 000 liegt;
- die Schenkungen und Vermächtnisse, wenn sie Verpflichtungen seitens der Gemeinde implizieren;
- die Anschaffungen unbeweglicher Güter;
- die freihändigen Veräußerungen unbeweglicher Güter;
- alle Mietverträge in bezug auf unbewegliche Güter, deren Dauer neun Jahre übersteigt;
- die Bestellung eines dinglichen Rechts oder einer dinglichen Sicherheit zugunsten der Gemeinde oder eines Dritten;
- die Vereinbarungen über den Betrieb von Anlagen der Gemeinde;
- die Regelung über die Gemeindesteuern;
- die Beschlüsse zur Gründung bzw. zur Teilnahme an einer öffentlich- oder privatrechtlichen Vereinigung oder Gesellschaft als einer Interkommunale, die die Finanzen der Gemeinde verpflichten können;
- die Festlegung der Gehälter, der Vergütungen, der Beihilfen und der Pensionen aller Mitglieder des Gemeindepersonals;
- die Beschlüsse zur Absetzung von Mitgliedern des Gemeindepersonals;
- jeder Beschluß, der eine im Haushaltsplan nicht ausgewiesene dringende Ausgabe mit sich bringt.

**Art. 2.** Zwecks Anwendung von Artikel 14 des Dekrets gelten die Beschlüsse, mit denen das Bürgermeister- und Schöffenkollegium Aufträge von Bau- und Arbeitsleistungen, von Lieferungen und von Dienstleistungen für einen Betrag, der F 5 000 000 nicht übersteigt, vergibt, als am Tag der Beschlussfassung dem Ständigen Ausschuss übermittelt und von diesem entgegengenommen.

**Art. 3.** Die Akte der Provinzen, die sich auf die nachstehenden Gegenstände beziehen, müssen innerhalb fünfzehn Tagen nach ihrer Annahme zusammen mit Belegunterlagen dem Minister der Wallonischen Region, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Aufsicht gehört, übermittelt werden :

— die Akte, die aufgrund des Dekrets des Wallonischen Regionalrats vom 20. Juli 1989 zur Regelung der Aufsicht über die Gemeinden, die Provinzen und die Interkommunalen der Wallonischen Region genehmigt werden müssen;

— die Regelung über die provinziellen Steuern;

— die Beschlüsse zur Gründung bzw. zur Teilnahme an einer öffentlich- oder privatrechtlichen Vereinigung oder Gesellschaft als eine Interkommunale, die die Finanzen der Provinz verpflichten können;

— die Anschaffungen unbeweglicher Güter;

— die freihändigen Veräußerungen unbeweglicher Güter;

— alle Mietverträge in bezug auf unbewegliche Güter, deren Dauer neun Jahre übersteigt;

— die Bestellung eines dinglichen Rechts oder einer dinglichen Sicherheit zugunsten der Gemeinde oder eines Dritten;

— die Beschlüsse zur Absetzung von Mitgliedern des Personals der Provinz.

**Art. 4.** Die genehmigten Protokolle der Sitzungen aller Organe der Interkommunale müssen innerhalb fünfzehn Tagen dem Minister der Wallonischen Region, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Aufsicht gehört, übermittelt werden.

**Art. 5.** Vorliegender Erlaß tritt am 1. Oktober 1989 in Kraft.

**Art. 6.** Der Minister der Lokalen Behörden, der Bezuschuften Arbeiten und des Wassers für die Wallonische Region ist mit der Durchführung dieses Erlasses beauftragt.

Namür, den 28. September 1989.

Der Minister-Vorsitzende der Wallonischen Regionalexekutive, beauftragt mit der Wirtschaft, den K.M.B. und dem Regionalen Öffentlichen Dienst,

B. ANSELME

Der Minister der Lokalen Behörden, der Bezuschuften Arbeiten und des Wassers für die Wallonische Region,

A. COOLS

#### VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 89 — 2183

**28 SEPTEMBER 1989.** — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot regeling van de uitvoeringsmaatregelen van het decreet van de Waalse Gewestraad van 20 juli 1989 houdende organisatie van het toezicht op de gemeenten, de provincies en op de intercommunales van het Waalse Gewest

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op het decreet van de Waalse Gewestraad van 20 juli 1989 houdende organisatie van het toezicht op de gemeenten, de provincies en op de intercommunales van het Waalse Gewest;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wetten van 9 augustus 1980 en 16 juni 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegend dat voornoemd decreet op 1 oktober 1989 van kracht wordt en dat het van belang is de aan de toezichhoudende overheid over te maken lijst van akten zo vlug mogelijk vast te stellen;

Op de voordracht van de Minister van Lokale Besturen, Gesubsidieerde Werken en Water,

Besluit :

**Artikel 1.** Moeten overgemaakt worden aan de bestendige deputatie, binnen de vijftien dagen na hun goedkeuring en met de verantwoordingsstukken, de akten van de gemeenten betreffende de volgende onderwerpen :

— de akten die ter goedkeuring voorgelegd worden krachtens het decreet van de Waalse Gewestraad van 20 juli 1989 houdende organisatie van het toezicht op de gemeenten, de provincies en op de intercommunales van het Waalse Gewest;

— de aan de leden van de gemeenteraad toegekende presentiegelden;

— de vaststelling van de wedden en pensioenen van de leden van het college van burgemeester en schepenen;

— de overdrachtswijze en de voorwaarden van de overheidsopdrachten voor aanneming van werken, leveringen en diensten, indien de volledige waarde van de opdracht hoger dan F 5 000 000 is;

— de schenkingen en legaten, indien zij verplichtingen voor de gemeente voortbrengen;

— de aankopen van onroerende goederen;

— de vervreemdingen uit de hand van onroerende goederen;

— alle huurovereenkomsten betreffende onroerende goederen waarvan de duur langer is dan negen jaar;

— het ontstaan van een zakelijk recht of van een zakelijke zekerheid op een gebouw ten gunste van de gemeente of van een derde;

— de overeenkomsten betreffende de uitbating van gemeentebouwen;

— de reglementen betreffende de gemeentebelastingen;

— de beslissingen tot oprichting van of tot deelneming aan een vereniging of maatschappij van publiek- of privaatrecht ander dan intercommunales die de gemeentefinanciën zouden kunnen verbinden;

— de vaststelling van de wedden, vergoedingen, toelage en pensioenen van alle leden van het gemeentepersoneel;

— de beslissingen tot ontslag van leden van het gemeentepersoneel;

— elke beslissing die een dringende niet in de begroting opgenomen uitgave als gevolg heeft.

**Art. 2.** Voor de toepassing van artikel 14 van het decreet worden de beslissingen waarbij het college van burgemeester en schepenen opdrachten gunt voor de aanneming van werken, leveringen en diensten voor een bedrag lager dan F 5 000 000 beschouwd als overgemaakt aan de bestendige deputatie en door haar ontvangen op de dag van de beslissing.

**Art. 3.** Moeten overgemaakt worden aan de Minister van het Waalse Gewest tot wiens bevoegdheid het toezicht behoort, binnen de vijftien dagen na hun goedkeuring en met de verantwoordingsstukken, de akten van de provincies betreffende de volgende onderwerpen:

— de akten die ter goedkeuring voorgelegd worden krachtens het decreet van de Waalse Gewestraad van 20 juli 1989 houdende organisatie van het toezicht op de gemeenten, de provincies en op de intercommunales van het Waalse Gewest;

— de reglementen betreffende de provinciebelastingen;

— de beslissingen tot oprichting van of tot deelneming aan een vereniging of maatschappij van publiek- of privaatrecht ander dan intercommunales die de provinciefinanciën zouden kunnen verbinden;

— de aankopen van onroerende goederen;

— de vervreemdingen uit de hand van onroerende goederen;

— alle huurovereenkomsten betreffende onroerende goederen waarvan de duur langer is dan negen jaar;

— het ontstaan van een zakelijk recht of van een zakelijke zekerheid op een gebouw ten gunste van de gemeente of van een derde;

— de beslissingen tot ontslag van leden van het provinciepersoneel.

**Art. 4.** Moeten overgemaakt worden, binnen de vijftien dagen, aan de Minister van het Waalse Gewest tot wiens bevoegdheid het toezicht behoort, de goedgekeurde processen-verbaal van de zittingen van alle organen van de intercommunale.

**Art. 5.** Dit besluit treedt in kracht op 1 oktober 1989.

**Art. 6.** De Minister van Lokale Besturen, Gesubsidieerde Werken en Water is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 28 september 1989.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve,  
belast met Economie, K.M.O.'s en Regionaal Openbaar Ambt,

B. ANSELME

De Minister van Lokale Besturen, Gesubsidieerde Werken en Water voor het Waalse Gewest,

A. COOLS

## AUTRES ARRÊTÉS

### MINISTÈRE DE LA JUSTICE

#### Ordre judiciaire

*Publication des présentations de la cour d'appel d'Anvers et du conseil provincial d'Anvers à une place de vice-président vacante au tribunal de première instance d'Anvers*

Candidats présentés par la cour d'appel :

premier candidat :

M. Maes, E., juge de la jeunesse au tribunal de première instance d'Anvers;

second candidat :

Mme Vanderhoeht, J., juge des saisies au tribunal de première instance d'Anvers.

Candidats présentés par le conseil provincial :

premier candidat :

M. De Vries, H., juge au tribunal de première instance d'Anvers;

second candidat :

M. Van Leuven, L., juge au tribunal de première instance d'Anvers.

Par arrêté royal du 20 septembre 1989 Mme Lebrun, J., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Namur, est désignée en qualité de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, pour un nouveau terme de trois ans prenant cours le 22 novembre 1989.

## ANDERE BESLUITEN

### MINISTERIE VAN JUSTITIE

#### Rechterlijke Orde

*Bekendmaking van de voordrachten van het hof van beroep te Antwerpen en van de provincieraad van Antwerpen tot een plaats van ondervoorzitter vakant in de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen*

Kandidaten voorgedragen door het hof van beroep :

eerste kandidaat :

de heer Maes, E., jeugdrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen;

tweede kandidaat :

Mevr. Vanderhoeht, J., beslagrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen.

Kandidaten voorgedragen door de provincieraad :

eerste kandidaat :

de heer De Vries, H., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen;

tweede kandidaat :

de heer Van Leuven, L., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen.

Bij koninklijk besluit van 20 september 1989 is Mevr. Lebrun, J., substituu-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Namen, aangewezen tot eerste substituu-procureur des Konings bij deze rechtbank, voor een nieuwe termijn van drie jaar met ingang van 22 november 1989.